

องค์ความรู้ ภาษา-วัฒนธรรม โดยสำนักงานราชบัณฑิตยสภา

สิ่งมงคลและอัปมงคลของเวียดนาม ตอนที่ ๓

คำที่ชาวเวียดนามถือว่าเป็นมงคลยังมีอีกคือ คำว่า xuân ขวน แปลว่า ฤดูใบไม้ผลิ ปีใหม่ คำนี้มักเขียนเป็นคำมงคลในเทศกาลปีใหม่ อักษรจีนคือ 春 ชุน คำว่า song hỷ ฮึงฮี แปลว่า ความสุข ๒ เท่า เป็นคำมงคลสำหรับงานสมรส คำว่า hỷ ตรงกับอักษรจีนคือ 喜 ฮี

ส่วนคำอัปมงคลเป็นคำที่เกี่ยวกับความตายและความหมายที่ไม่ดี เช่น คำว่า tu ตือ ในความหมายว่า ที่สี่ มีเสียงใกล้เคียงกับคำว่า tu ตือ แปลว่า หุด หรือ ยกเลิก หรือ ตาย คำว่า ừ ือ แปลว่า ตาย คำว่า hết เฮ็ด แปลว่า จบ, หมดสิ้น ซึ่งนอกจากจะมีความหมายไม่ดีแล้ว ยังมีเสียงใกล้เคียงกับคำว่า chét เช็ด แปลว่า ตาย ด้วย

ต้นไม้ ต้นไม้ที่ชาวเวียดนามถือว่าเป็นมงคลโดยทั่วไป เช่น cây tre เกีย แจ คือ ต้นไม้ cây thông เกีย ทง คือ ต้นสน cây đa เกีย ดา คือ ต้นไทร cây lựu เกีย หลิว คือ ต้นทับทิม cây mận เกีย หมิ่น คือ ต้นบ๊วย cây đào เกีย ดาว คือ ต้นท้อ cây mai เกีย มาย คือ ต้นตานเหลือง หรือช้านาว cây cam เกีย กาม คือ ต้นส้ม cây quýt เกีย เกวิต คือ ต้นส้มจัด cây

cúc เกีย กุก คือ ต้นเบญจมาศ cây mầu đơn เกีย เหมิว เดิน คือ ต้นโบตัน cây hoa mộc เกีย ฮวา หมก คือ ต้นสารภีฝรั่ง หรือหอมหมื่นลี้ ต้นไม้และสนเป็นสัญลักษณ์ของความทนทาน เหนียวแน่น และสูงส่ง ต้นไทรเป็นสัญลักษณ์ของความมีอายุยืน มั่นคง เข้มแข็ง มีพลัง ต้นบ๊วย ท้อ และตานเหลือง เป็นสัญลักษณ์ของความเข้มแข็ง สามารถต้านทานอุปสรรค ต้นทับทิมและท้อเป็นไม้ขับไล่ความอัปมงคล ทับทิมยังเป็นสัญลักษณ์ของความอุดมสมบูรณ์ ลูกหลานเต็มบ้าน ออบอุ่น ต้นส้มเป็นสัญลักษณ์ของความผาสุก ดั่งงาม เป็นมงคล ส่วนต้นเบญจมาศ มีความงดงาม มีปัญญา เสมือนนักปราชญ์ ต้นโบตัน เป็นไม้แห่งจักรพรรดิ เป็นสัญลักษณ์แห่งเกียรติยศ และความมั่งคั่ง ต้นสารภีฝรั่ง ในภาษาจีนเรียกว่า 桂花树 กุ้ย ฮวา ชู เป็นไม้ขึ้นต้น และเป็นสัญลักษณ์ของความดี วิเศษ สูงศักดิ์ มีค่าสูงส่ง สิ่งที่เป็นมงคลและอัปมงคลของเวียดนามยังมีต่อคราวหน้า.

พสิษฐ์ อันตระกูล เขียน
ชลธิชา สุนนุข สรุปล